



DATOS IDENTIFICATIVOS

Xestión de Memorias de Tradución

Materia	Xestión de Memorias de Tradución			
Código	V01M128V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver en a práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural de una política de tradución para una cultura ou comunidade.
A4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por o estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconecidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente e o destinatario.

B9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	A3
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásica en tradutoloxía.	A4
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	A5
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A6
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A7
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	B1
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	B3
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	B4
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	B5
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	B7
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	B8
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	B9

Contidos

Tema

1. Memorias de tradución
 - 1.1. Definición, características e vantaxes
 - 1.2. Diferenzas entre TAO e tradución automática
 2. Wordfast Classic
 - 2.1. Instalación
 - 2.2. Segmentación
 - 2.3. Características principais
 - 2.4. Creación de proxecto de tradución
 - 2.5. Glosarios
 - 2.6. Control de calidade
 - 2.7. Tradución doutros formatos (PowerPoint, Excel)
 3. Outras ferramentas TAO e as súas funcionalidades principais
 - 3.1. memoQ
 - 3.2. OmegaT
 - 3.3. SDL Trados Studio
 - 3.4. Déjà Vu
 4. Aliñación de documentos xa traducidos
 - 4.1. PlusTools (Wordfast Classic)
 - 4.2. LF Aligner
 - 4.3. bitext2tmx
 5. Formato TMX. Importación e exportación de memorias de tradución
 6. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade
 - 6.1. Okapi; Olifant
 - 6.2. ApSIC Xbench
 7. Outras aplicacións
- Memorias de tradución de uso libre na rede

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminarios	Los alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

Campos Leza, F. (2009) «Wordfast Classic: una introducción», Panace@ X (29), pp. 51-57.

Cánovas, M. e Samson, R. (2008) Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows, en Oscar Díaz Fouces e Marta García González [eds.] Traducir (con) software libre, Granada: Comares, pp. 33-55.

Corpas Pastor, G. e Varela Salinas, M. J. [eds.] (2003) Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción, Granada: Comares.

Webb, L. E. (1998) Advantages and Disadvantages of Translation Memory: a Cost/Benefit Analysis. <http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html> (consultado o 24/06/2013).

Recomendacións
